

Terminology work — Vocabulary —

Part 2: Computer applications

ICS 01.020; 01.040.01

NO COPYING WITHOUT BSI PERMISSION EXCEPT AS PERMITTED BY COPYRIGHT LAW



Document Sharing Hub

National foreword

This British Standard reproduces verbatim ISO 1087-2:2000 and implements it as the UK national standard.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee TS/1, Terminology, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep the UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

The British Standards which implement international publications referred to in this document may be found in the BSI Standards Catalogue under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Find” facility of the BSI Standards Electronic Catalogue.

A British Standard does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users of British Standards are responsible for their correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the ISO title page, pages ii to viii, pages 1 to 26, an inside back cover and a back cover.

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

This British Standard, having been prepared under the direction of the Management Systems Sector Committee, was published under the authority of the Standards Committee and comes into effect on 15 June 2000

© BSI 06-2000

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

ISBN 0 580 36009 1

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
1087-2

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2000-03-01

Terminology work — Vocabulary —

Part 2:
Computer applications

Travaux terminologiques — Vocabulaire —

Partie 2:
Applications logicielles



Reference number
Numéro de référence
ISO 1087-2:2000(E/F)

AVA **Documents**
Document Sharing Hub

Contents

Page

Foreword.....	v
Introduction	vii
1 Scope	1
2 General concepts.....	1
3 Data organization.....	6
4 Filtering of terminological data	7
5 Characters	9
6 Storing data	11
7 Information retrieval	13
8 Data handling	15
9 Data validation	16
10 Operations.....	18
11 Related fields of application	20
Bibliography	21
Alphabetical index	23

Sommaire		Page
Avant-propos.....		vi
Introduction		viii
1	Domaine d'application.....	1
2	Concepts généraux.....	1
3	Organisation des données.....	6
4	Filtrage des données terminologiques.....	7
5	Caractères.....	9
6	Stockage des données	11
7	Recherche documentaire	13
8	Manipulation des données.....	15
9	Validation des données.....	16
10	Opérations	18
11	Domaines d'application associés	20
Bibliographie		21
Index alphabétique		25

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this part of ISO 1087 may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 1087-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology (principles and coordination)*, Subcommittee SC 3, *Computer applications*.

This part of ISO 1087 cancels and replaces ISO 1087:1990, clause 7. ISO 1087-1, which is being prepared, will constitute a technical revision of the other clauses of ISO 1087:1990.

ISO 1087 consists of the following parts, under the general title *Terminology work — Vocabulary*:

- *Part 1: Theory and application*
- *Part 2: Computer applications*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente partie de l'ISO 1087 peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 1087-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*, sous-comité SC 3, *Terminotique*.

La présente partie de l'ISO 1087 annule et remplace l'ISO 1087:1990, article 7. L'ISO 1087-1, actuellement en cours d'élaboration, constituera une révision technique des autres articles de l'ISO 1087:1990.

L'ISO 1087 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Travaux terminologiques — Vocabulaire*:

- *Partie 1: Théorie et application*
- *Partie 2: Applications logicielles*

Introduction

The terms of this international terminology standard are given in a clustered ordering subsumed under a few general headings. Usually, terms necessary for the definition of other terms are preceding the entries of the latter. For convenience of use, however, an alphabetical index is to be found at the end of this part of ISO 1087.

The layout is designed according to ISO 10241. Thus, the elements of an entry appear in the following order:

entry number

preferred term (bold face), word class

short form (bold face)

admitted term

deprecated term: labelled “(deprecated)”

subject field <between angle brackets>

definition	}	reference to another entry in bold face followed by entry number in brackets, when it is first mentioned
examples		
notes		

Except for entry number, preferred term and definition, elements appear only where appropriate.

Entries are nouns except where stated otherwise.

Introduction

Les termes de la présente Norme internationale terminologique sont classés par thème dans plusieurs sous-groupes généraux. En principe, les termes qui entrent dans la définition d'autres termes précèdent les entrées de ces derniers. Néanmoins, pour des raisons pratiques, un index alphabétique est fourni à la fin de la présente partie de l'ISO 1087.

La structure est établie conformément à l'ISO 10241. Les éléments de chaque entrée sont affichés dans l'ordre suivant:

- le numéro d'entrée
- le terme privilégié (en gras), la classe de mots
- l'abréviation (en gras)
- le(s) terme(s) admis
- le terme rejeté, indiqué par «(rejeté)»
- le domaine (affiché entre ces signes)
- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">— une définition— des exemples— des notes | } | une référence à une autre entrée, en gras et suivie par le numéro d'entrée entre parenthèses, quand elle est mentionnée la première fois |
|---|---|--|

À l'exception du numéro d'entrée, toujours affiché, le terme privilégié et les différents éléments de la définition ne sont indiqués que lorsque cela est nécessaire.

Sauf indication contraire, les entrées sont des noms.

Terminology work — Vocabulary —

Part 2: Computer applications

1 Scope

This International Standard defines terms for language and information processing for applications in terminology work and terminography.

2 General concepts

2.1 information

⟨information processing⟩ knowledge concerning such things as facts, concepts, objects, events, ideas

NOTE 1 Adapted from ISO 2382-1:1993.

NOTE 2 Information is defined differently in other application areas.

2.2 data

representation of **information** (2.1) in a formalized manner suitable for communication, interpretation, storing or processing

NOTE Adapted from ISO/IEC 2382-1:1993.

2.3 data processing DP

systematic performance of operations upon **data** (2.2)

EXAMPLE Arithmetic or logic operations upon **data** (2.2), **merging** (8.5) or **sorting** (8.4) of data, assembling or compiling of programs, or operations on **text** (2.6), such as **text editing** (11.3), sorting, merging, storing, retrieving, **displaying** (8.6), or printing.

Travaux terminologiques — Vocabulaire —

Partie 2: Applications logicielles

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes utilisés pour le traitement du langage et de l'information dans les applications liées à la terminologie et à la terminographie.

2 Concepts généraux

2.1 information

⟨traitement de l'information⟩ connaissance d'éléments tels que des faits, des concepts, des objets, des événements et des idées

NOTE 1 Adapté de l'ISO 2382-1:1993.

NOTE 2 Le terme information est défini différemment dans d'autres domaines d'application.

2.2 donnée

informations (2.1) représentées sous une forme conventionnelle convenant à la communication, à l'interprétation, au stockage ou au traitement

NOTE Adapté de l'ISO/CEI 2382-1:1993.

2.3 traitement des données déroutement systématique d'opérations sur des données (2.2)

EXAMPLE Opérations arithmétiques ou logiques sur des **données** (2.2), **fusion** (8.5) ou **tri** (8.4) de données, assemblage ou compilation de programmes, ou opérations sur du **texte** (2.6) comme l'**édition de texte** (11.3), le tri, la fusion, le stockage, la recherche, l'**affichage** (8.6) ou l'impression.

NOTE The term should not be used as a synonym for **information processing** (2.4).

[ISO 2382-1:1993]

2.4 information processing

systematic performance of operations upon **information** (2.1) that includes **data processing** (2.3)

NOTE 1 The term must not be used as a synonym for **data processing** (2.3).

NOTE 2 Adapted from ISO 2382-1:1993.

2.5 language processing information processing (2.4) on language

EXAMPLE Proofreading: proofreading can be carried out intellectually and by using a spell-checker. Both operations are complementary.

2.6 text data (2.2) in the form of **characters** (5.1), symbols, words, phrases, paragraphs, sentences, tables, or other character arrangements, intended to convey a meaning, and whose interpretation is essentially based upon the knowledge of some natural or artificial language

NOTE Adapted from ISO 2382-1:1993.

2.7 text corpus corpus (language engineering) systematic collection of machine-readable texts (see also 6.4) or parts of text prepared, coded and stored according to predefined rules

NOTE 1 A text corpus may be limited according to aspects of subject fields, size or time, e.g. mathematical texts, certain periodicals from 1986 onwards. It is used as source material for further linguistic analysis or terminology work.

NOTE 2 See also ISO 1087-1.

NOTE Il convient que ce terme ne soit pas utilisé comme un synonyme du terme **traitement de l'information** (2.4).

[ISO 2382-1:1993]

2.4 traitement de l'information déroulement systématique d'opérations sur des **informations** (2.1), incluant également le **traitement de données** (2.3)

NOTE 1 Il convient que ce terme ne soit pas utilisé comme un synonyme du terme **traitement des données** (2.3).

NOTE 2 Adapté de l'ISO 2382-1:1993.

2.5 traitement du langage traitement de l'information (2.4) sur le langage

EXEMPLE La correction d'un texte peut être réalisée intellectuellement ou en utilisant un correcteur orthographique. Ces deux opérations sont complémentaires.

2.6 texte données (2.2) sous la forme de **caractères** (5.1), de symboles, de mots, de phrases, de paragraphes, de tableaux, ou de tout autre disposition de caractères, dont l'objectif est de véhiculer du sens, et dont l'interprétation repose essentiellement sur la connaissance d'un langage naturel ou artificiel

NOTE Adapté de l'ISO 2382-1:1993

2.7 corpus de textes corpus (ingénierie linguistique) regroupement systématique de textes exploitables par une machine (voir également: 6.4) ou de fragments de texte préparés, codés et stockés selon des règles prédéfinies

NOTE 1 Un corpus de textes peut ne regrouper que les textes correspondant à certaines des caractéristiques du domaine étudié, telles que la taille ou la période, par exemple textes mathématiques, périodiques spécifiques parus depuis 1986. Un corpus est utilisé comme le matériau source à partir duquel peuvent être réalisés des analyses linguistiques ou des travaux de terminologie.

NOTE 2 Voir aussi l'ISO 1087-1.